
Секция 11

ЛИНГВОСТРАНОВЕДЕНИЕ И МЕТОДИКА ПЕРЕВОДА

СЛЕНГ В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ И ОСОБЕННОСТИ ЕГО ПЕРЕВОДА

О.К. Варычева

МИУ, ф-т экономики, студентка 4-го курса

*Научный руководитель: Э.М. Старовойтова,
ст. преподаватель*

Лингвистика как наука о языке представляет огромный интерес, особенно с точки зрения изучения функционирования языка в обществе. С этой стороны немалый теоретический и практический интерес представляет сленг, к которому относятся варианты языка, использующиеся той или иной социальной общностью или группой людей.

Понятие «сленг» и его этимология по-разному трактуются различными учеными и вызывают многочисленные споры. В сленге, по их мнению, широко используются ономотопея (звукоподражание), словосложение, сокращение состава слова, превращение имен собственных в нарицательные, заимствования, аналогическое расширение значения, народная этимология, а также новообразования, окказионализмы, слова, заимствованные из жаргона [1, с. 55].

Сленготворчество становится наиболее активным в периоды резких социальных изменений, войн, экономических и культурных сдвигов.

Наблюдения над современным английским и русским языками выявляют изменения в соотношении нормированных и ненормированных речевых употреблений, так как все большее распространение получают сленгизмы в различных языковых ситуациях – от дружеского общения до публичных выступлений в средствах массовой информации [2, с. 125].

Современный русский язык представляет собой сложную исторически сложившуюся систему разных форм существования. Довольно проблематичным остается вопрос о месте сленга в этой системе. Сленговые единицы в русском языке общеизвестны и широко употребляются, они используются в речи многих людей, независимо от возраста, образования, социального происхождения, положения в обществе и т.д. [3, с. 96].

Своеобразие и неповторимость английского сленга в социальном плане состоит в том, что он рождался и рождается в недрах самого английского языка, в разных социальных сферах и возрастных группах как стремление к краткости, выразительности, а иногда как реакция против надоевшего слова, желание по-своему назвать предмет или его свойства. В среде молодежи, где сленготворчество особенно распространено, очевидным является «поиск средства обособиться от мира взрослых», «закодировать» свой язык, а также протест против респектабельного английского языка – Queen's English [2, с. 126].

Проблема перевода сленга заключается в том, что адекватный перевод предполагает учет всех особенностей единиц языка оригинала и подбор эквивалентных единиц языка перевода.

Литература

1. Королёва, Л.Ю. Сленг и его функции в обществе / Л.Ю. Королёва // Материалы доклада III международной конференции, 7–9 апреля 2005 г. – Минск, 2005. – С. 54–56.
2. Хомяков, В.А. Некоторые типологические особенности нестандартной лексики английского, французского и русского языков / В.А. Хомяков // Вопросы языкознания. – 1992. – №3. – С. 96–103.
3. Клещенко, Г.Л. О статусе английского сленга в языке, обществе и культуре / Г.Л. Клещенко // Материалы научной конференции преподавателей и аспирантов МГЛУ, 21–22 апреля 2005 г. – Минск, 2005. – С. 125–126.